

**La terminología de la Economía Monetaria: una propuesta de diccionario terminológico bilingüe portugués-español/español-portugués**

**Odair Luiz da Silva**

Universidade Estadual de Maringá–UEM/  
Universidade Estadual Paulista (PG) FCLAR/UNESP/CAPES – Brasil

**Maria Teresa Cabré**

Institut Universitari de Lingüística Aplicada – Universitat Pompeu Fabra - IULA/UPF  
Barcelona

**Introducción**

En esa ponencia, nos proponemos presentar el proceso de diseño y elaboración de un diccionario terminológico bilingüe portugués-español/español-portugués de la economía monetaria. Dicho diccionario se encuadra en los principios teórico-metodológicos de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT). Planteamos organizar un diccionario que sea adecuado para cubrir las necesidades de hablantes de español (variedades europea y argentina) y hablantes de portugués (variedad brasileña) en este ámbito de conocimiento.

El diccionario terminológico que nos proponemos elaborar tiene una doble función: por una parte, debe servir a la producción de textos en español por hablantes de portugués y a la producción de textos en portugués por hablantes de español (diccionario activo). Por otra parte, debe servir a la comprensión de textos en español por hablantes de portugués y a la comprensión de textos en portugués por hablantes de español (diccionario pasivo).

Todos estos posibles usuarios utilizan, en su vida profesional o académica, la lengua en contexto especializado, es decir, en el contexto de la economía. Estos posibles usuarios pueden ser especialistas en economía, aprendices (estudiantes de economía o áreas relacionadas), mediadores lingüísticos (traductores, revisores, etc.) o, aún, profesionales que actúan junto a empresas brasileñas, españolas y argentinas.

Para ello, partimos de los perfiles de necesidades propias de los posibles usuarios. Ese factor es lo que condiciona, sin lugar a dudas, tanto la información que los diccionarios deben presentar como el proceso metodológico a seguir. En función pues de los destinatarios, de sus necesidades y de sus expectativas, el modelo de diccionario, su contenido, su metalenguaje y sus estructuras textuales serán distintos.

Hemos organizado este texto en tres partes: en la primera, discurriremos sobre el principio de adecuación en la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT). En la segunda, presentaremos algunos puntos sobre el perfil de los posibles usuarios a quien el diccionario

que proponemos va dirigido y de sus necesidades. En la tercera parte, presentamos la estructura del diccionario que, desde de la perspectiva teórica que hemos utilizado, puede atender al usuario y necesidades perfilados.

## **1. El principio de adecuación en la Teoría Comunicativa de la Terminología**

La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) ha aportado muchas innovaciones a la descripción y análisis de los usos especializados de una lengua. A partir de reflexiones sobre las limitaciones teórico-metodológicas de la Teoría General de la Terminología (TGT), se ha propuesto una nueva *mirada* a los usos lingüísticos en contextos especializados. *Mirada* más pragmática y comunicativa desde la que se observan, se describen y se analizan las unidades terminológicas en sus contextos de uso.

Trabajos terminológicos que se realizan bajo la orientación teórico-metodológica de la TCT se preocupan, entre otros aspectos, en describir y analizar las unidades léxicas cuyos valores especializados se activan pragmáticamente. Así, “las unidades terminológicas no pertenecen a uno o a otro ámbito del saber, sino que se realizan en esos ámbitos” (CABRÉ, 1999, p. 133). Eso es el resultado de una visión más lingüística de los usos especializados de la lengua.

Esta nueva concepción de la terminología ha provocado, también, cambios significativos en la metodología de elaboración de diccionarios especializados. Dichos cambios se basan en el principio de adecuación, es decir, la obra terminográfica debe adecuarse al tema, a los posibles usuarios y sus necesidades.

La idea central de la metodología de la TCT es la de adecuación. Así, propone una metodología amplia que refleja los supuestos generales de la metodología de todo trabajo terminológico y los fundamentos obligatorios de la TCT. Esta metodología sirve de marco restrictivo para la actividad práctica. Con excepción de los principios mínimos que le sirven de marco, cada trabajo en concreto adopta una estrategia en función de su temática, objetivos, contexto, elementos implicados y recursos disponibles. La metodología pues, lejos de actuar como un corsé, se adapta a las circunstancias sin contravenir los principios; la adecuación metodológica está por encima de la unificación extrema. Así, un trabajo puede adoptar una perspectiva onomasiológica o semasiológica; puede partir de textos o de bancos de datos; puede procesar automáticamente textos en soporte digitalizado y aplicar detectores semiautomáticos que exigirán una profunda labor de supervisión; podrán proponerse la normalización de los términos de una materia o simplemente recoger los usos efectivos que los especialistas implicados hacen de ellos. En todos los casos se respetarán los mínimos pero cada uno adecuará la metodología a sus circunstancias.

El principio de adecuación es, pues, la clave del trabajo terminológico. Según el tema que se investiga y los usuarios que se pretende atender, el trabajo se organizará de forma distinta. Lorente (2001, p. 99) reflexiona sobre este principio y nos aclara que “el hecho de que la aproximación de la TCT a la terminología sea lingüística, las aplicaciones terminográficas que defiende esa teoría presentan algunas variables”.

Según la autora, “para la elaboración de un diccionario terminológico bajo los supuestos teóricos de la TCT, hay que considerar dos factores: (i) las funciones lexicográficas y (ii) los usuarios y necesidades”. Respecto a las funciones, según Lorente, “una obra terminográfica puede tener un carácter didáctico, descriptivo, correctivo, prescriptivo, etc”. Sobre los usuarios y necesidades, dicha “obra puede atender a aprendices y/o profesionales de una materia, documentalistas, traductores, intérpretes, redactores, especialistas con necesidades de comunicación interlingüística, entre otros” (2001, p. 99).

Las consideraciones de la autora justifican nuestra propuesta de diccionario. Planteamos la elaboración de un diccionario terminológico bilingüe portugués-español que sea adecuado a los hablantes de las dos lenguas en un contexto especializado. De acuerdo con el principio de adecuación, hemos diseñado un diccionario que parte del análisis de las necesidades de sus posibles usuarios. Así, el diccionario debe servir a la comprensión y a la producción de textos en lengua extranjera.

## **2. Perfiles de usuarios y necesidades**

El diccionario que proponemos elaborar está pensado, por tanto, a los siguientes usuarios:

- (1) especialistas en economía o estudiantes de la carrera o de postgrado en esta área o áreas relacionadas;
- (2) profesionales que actúan en relaciones comerciales, económicas y/o bancarias entre Brasil, España y Argentina (profesionales de comercio exterior, secretarios ejecutivos, etc.);
- (3) profesionales que actúan como mediadores lingüísticos en el ámbito de la economía monetaria en lengua portuguesa o en lengua española (traductores, revisores, etc.).

Estos posibles usuarios son hablantes nativos de español o de portugués y están involucrados, de alguna manera, en el ámbito económico-financiero (profesionales o aprendices). En el cuadro abajo, presentamos una síntesis de los perfiles de los posibles usuarios que pretendemos atender con el diccionario.

**Cuadro 01**

**Perfiles de usuarios y de necesidades**

<b>¿Qué lengua hablan los posibles usuarios?</b>	<b>¿Qué necesidades poseen?</b>	<b>¿Qué información buscan y qué encuentran?</b>	<b>¿En qué tipo de diccionario buscan la información que necesitan?</b>	<b>¿Qué función tiene el diccionario para el usuario?</b>
Hablantes de español	Necesitan saber cómo se denomina en portugués lo que se denomina "X" en español.	Buscan el lema en español y encuentran el lema portugués en relación de equivalencia.	En un diccionario español-portugués	Diccionario para la producción de textos en portugués (Diccionario activo)
Hablantes de portugués	Necesitan saber cómo se denomina en español lo que se denomina "Y" en portugués.	Buscan el lema en portugués y encuentran el lema español en relación de equivalencia.	En un diccionario portugués-español	Diccionario para la producción de textos en español (diccionario activo)
Hablantes de español	Necesitan saber qué significa el lema que leen en portugués.	Buscan el lema en portugués y encuentran el lema en relación de equivalencia más la definición en español	En un diccionario portugués-español	Diccionario para la comprensión de textos en portugués (diccionario pasivo)

Hablantes de portugués	Necesitan saber qué significa el lema que leen en español	Buscan el lema español y encuentran el lema en relación de equivalencia más la definición en portugués	Diccionario español-portugués	Diccionario para la comprensión de texto en español (diccionario pasivo)
------------------------	---	--	-------------------------------	--

El diccionario posee, pues, las siguientes funciones:

**1. Diccionario portugués-español:**

- 1.a) para que hablantes de portugués produzcan textos en español.
- 1.b) para que hablantes de español comprendan textos en portugués.

**2. Diccionario español-portugués:**

- 2.a) para que hablantes de español produzcan textos en portugués
- 2.b) para que hablantes de portugués comprendan textos en español  
(basado en Tazawa, 1998).

En los casos 1.a y 2.a, el diccionario cumple función activa, es decir, el usuario busca información para la producción de textos en lengua extranjera, portugués o español. En los casos 1.b y 2.b el diccionario cumple función pasiva, o sea, el usuario lo consulta para la comprensión de textos en la lengua extranjera.

Estos perfiles de posibles usuarios y sus objetivos de consulta son los principales aspectos que hemos considerado al elaborar nuestra propuesta de diccionario. Werner (1997, p. 128) afirma que “el punto central de una teoría de diccionario bilingüe es la reflexión sobre las necesidades de los destinatarios”. Dicha reflexión nos ha conducido, pues, a plantear un diccionario cuya estructura se adecua a las necesidades de los usuarios perfilados.

**3. Estructura del diccionario**

Como aplicación de lo expuesto en 2, elaboramos una propuesta de diccionario, como dicho antes, que cumpla las funciones de producción y comprensión de textos en lengua extranjera. El diccionario debe servir, aún, a las necesidades de los hablantes de portugués y de español en el ámbito de la economía.

Proponemos, así, un diccionario bifocal. Utilizamos el término *bifocal* para explicar que dicho diccionario tiene el foco en los hablantes de portugués y de español (diccionario bidireccional) (Marello, 1999) y se propone servir a las funciones de comprensión y producción de textos en lengua extranjera (diccionario bifuncional) (Fuentes Morán, 1997). El

término bifocal abarca, en nuestra propuesta, los términos bidireccional y bifuncional a los que se refieren las autoras.

El diccionario posee la siguiente estructura<sup>1</sup>:

- ✓ una hiperestructura
  - presentación de la obra en las dos lenguas (portugués y español);
  - dos superestructuras bifocales (una portugués-español y otra español-portugués);
    - dos macroestructuras;
    - dos tratamientos de microestructuras.

Añadimos, como parte de la macroestructura, el siguiente ítem:

- dos apéndices (uno con información sobre el sistema financiero brasileño y sus principales instituciones y otro sobre los sistemas financieros argentino y español y sus principales instituciones).

La macroestructura se compone, pues, de la introducción, en español o portugués según la dirección del diccionario, de la nomenclatura y del apéndice.

La microestructura, por su parte, se organiza de la siguiente forma: **(1)** entrada, **(2)** información gramatical sobre la entrada y sobre el lema en relación de equivalencia, **(3)** unidad terminológica en relación de equivalencia en portugués o español según la dirección del diccionario, **(4)** definición en la lengua materna del usuario, **(5)** contexto, **(6)** variantes terminológicas denominativas, **(7)** unidades terminológicas relacionadas y **(8)** nota (ver ejemplo 1).

### **Exemplo 1**

**(1) titulización**    **(2) sf**                      **(3) securitização....(2) sf**

**(4)** operação pela qual uma instituição financeira transforma um ativo ou um direito de cobrança não negociável (por exemplo os créditos hipotecários dos clientes de uma instituição financeira) em valores de renda fixa homogêneos, padronizados e, por consequência, suscetíveis à negociação em mercados de valores organizados.

**(5)** *La forma de financiación del fondo es un mecanismo conocido como "titulización", que es la conversión de hipotecas en bonos que se ponen en el mercado (GUALDONI, 2003).*

**(6)** securitización

---

<sup>1</sup> Observamos que parte de esta estructura se basa en la propuesta de Gelpí (1997, p. 113).

(7) **ver:** titulización de activos

(8) **Nota:** Na Argentina se usa a forma *securitización* para se referir ao mesmo significado.

Así, el diccionario en la dirección portugués-español puede servir al usuario hablante de español en la comprensión de textos en portugués y al usuario hablante de portugués en la producción de texto en español. En el caso de que el usuario, hablante de español, sea especialista en economía, es posible que sólo el equivalente ya le resuelva su duda, pues como especialista conoce, en general, el significado en su lengua materna.

Si el usuario es un aprendiz, un traductor u otros profesionales no especialistas en esta área, el equivalente y la definición en su lengua materna cumplen uno de los principales objetivos de un diccionario bilingüe: dar al usuario acceso a una información en lengua extranjera. Los otros datos, como contextos, variantes terminológicas, términos relacionados y las notas pueden ser útiles a todos los usuarios. En este caso, el diccionario posee la función pasiva, es decir, sirve a la comprensión de texto en lengua extranjera.

En el caso de que el usuario sea hablante de portugués, el diccionario portugués-español cumplirá función activa. Dicho usuario lo utilizará para la producción de textos en español. Como la producción de texto es una actividad más compleja, el conjunto de información presente en la microestructura es relevante a todos los usuarios perfilados hablantes de portugués. Los equivalentes y sus posibles variantes, la información gramatical, la definición, el contexto, los términos relacionados y la nota podrán ayudarle al usuario en su producción. (cf. ejemplo 2):

### **Ejemplo 2**

**alavancagem** *sf*

*apalancamiento* *sm*

1. acción de usar activos o recursos ajenos para la formación del capital cuyo objetivo es ampliar las ganancias de los inversores.
2. acción de adquirir títulos o valores mobiliarios con recursos de terceros.
3. operaciones de compraventa de activos, títulos y valores mobiliarios para liquidarse en el futuro. Sólo se permite esta estrategia – *alavancagem* – en los fondos genéricos (entre los fondos de renta fija) y en los fondos de acciones activos.

*Conceito que define o grau de utilização de recursos de terceiros para aumentar as possibilidades de lucro, aumentando conseqüentemente o grau de risco da operação (UNIBANCO).*

**Ver: alavancagem financeira; alavancagem operacional.**

El diccionario en la dirección español-portugués debe servir a usuarios hablantes de portugués para la comprensión de textos en español y a usuarios hablantes de español para la producción de textos en portugués, según lo explicado antes (*cf.* ejemplo 3):

### **Ejemplo 3**

**fondo de gestión alternativa** *sm*

*hedge funds* *sm*

são fundos de investimento no quais se aplica na tentativa de maximizar os rendimentos independentemente da tendência do mercado. São especializados em investimentos de tipo especulativo, utilizam técnicas sofisticadas, possuem alto risco, exigem investimento mínimo muito alto a cada participante e quem gerencias cobra um percentual sobre os benefícios obtidos.

*El término hedge fund, que significa fondo de cobertura pero se traduce como fondo de gestión alternativa, se aplicó por primera vez en 1949[...] (CNMV, 2003).*

**sin.:** Fondo de cobertura, hedge funds

**ver:** fondos de inversión y Apalancamiento financiero

**Nota:** Estes fundos de investimentos se originaram nos Estados Unidos nos anos sessenta para favorecer às grandes fortunas norte americanas

El diccionario, organizado así, podrá atender a las necesidades de los usuarios perfilados. Sin embargo, hay que tener en cuenta el conocimiento que dichos usuarios poseen de la lengua extranjera. El nivel de dicho conocimiento, sobre todo para la producción de textos, puede interferir en el uso que el usuario hará del diccionario. Para producir un texto en lengua extranjera, al contrario de lo que pasa con la lectura, hace falta que el usuario tenga un buen nivel de competencia en esta lengua.



#### **4. Valoración final**

Nuestra propuesta de diccionario se caracteriza por el hecho de que nos planteamos organizarlo a partir de una descripción *in vivo*<sup>2</sup> de unidades léxicas de valor especializado, basados en los fundamentos teórico-metodológicos de la TCT. Elaboramos una propuesta que refleja el uso del español y del portugués en el contexto de la economía monetaria y que pretende atender a los hablantes de estas lenguas.

La organización de un diccionario que se proponga ser, por tanto, *bidireccional* y *bifuncional* sólo se puede llevar a cabo si se parte de los posibles usuarios y de sus necesidades previamente establecidos. Por ello, el diccionario terminológico bilingüe que presentamos no pretende servir a cualquier usuario. Se trata de un diccionario dirigido a un grupo de usuarios delimitados en un ámbito de conocimiento: la economía monetaria. Ese factor es relevante para que el diccionario sea, de hecho, útil a una dada comunidad.

Defendemos, pues, esa posibilidad porque creemos que los usuarios de un diccionario terminológico ya se delimitan, en gran parte, por la temática. Un diccionario de economía monetaria se lo utilizarán profesionales o aprendices que están involucrados, de alguna forma, en ese ámbito de conocimiento y que, por eso, usan la lengua materna o una lengua extranjera en ese contexto especializado.

#### **Referencias Bibliográficas**

- BIDERMAN, M. T. C. *Dicionário de Termos Financeiro e Bancários*. São Paulo: Disal, 2006.
- \_\_\_\_\_. *Corpus de textos bancários e financeiros*. Universidade Estadual Paulista Julio de Mesquita Filho – UNESP. Araraquara, 2003.
- CABRÉ, M. T. *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra – Barcelona, 1999.
- \_\_\_\_\_. *Lexicographie versus Terminographie: comment les technologies déplacent leur affrontement*. En. BÉJOINT, H.; MANIEZ, F. (orgs.). *De la mesure dans les termes*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 2005.

---

<sup>2</sup> Cabré, 1999.

FUENTES MORÁN, M. T. *Gramática en la lexicografía bilingüe. Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*. Tübingen: Niemeyer, 1997.

GUALDONI, F. *Al BBVA Crédit Agricole, Irish Life y Northern Rock se les unirán otras 18 entidades*. Disponible en: [www.elpais.es](http://www.elpais.es): 17/11/2003. Acceso en: 30/06/2006.

GELPÍ ARROYO, C. *Mesures d'avaluació lexicogràfica de diccionaris bilingües*. Tesis doctoral. Programa de doctorat: Variació en el Llenguatge. Universitat de Barcelona, 1997. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada – Universitat Pompeu Fabra, 2003.

LORENTE, M. *Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica*. In. CABRÉ, M. T., FELIU, J. *La Terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2001.

MARELLO, C. *The Bilingual Dictionary: Definition, history, bidirectionality*. In. HARTMANN, R. R. K. (ed.). *Lexicography – Critical Concepts*. London: Routledge, 2003.

ŠČERBA, L.V. *Opyt obščeriĭ teorii leksikografii*. En: *Izvestia Akademii Nauk SSSR. Otdelenie Litratyry i lazyka* 3, 1940. (traducción alemana en: Wolski – Versuch einer allgemeinen Theorie der Lexikographie, 1982)

WERNER, R. *Algunos elementos de una teoría del diccionario bilingüe*. In. CABRÉ, M.T.; LORENTE, M. (dir.). *Lèxic, Corpus i diccionari*. Cicle de conferències 95-96 – p. 113-131. Barcelona: IULA/UPF, 1997.

WERNER, R. *El problema de la equivalencia en los diccionarios bilingües especializados*. In. AHUMADA, I. (org.) *Diccionarios y lenguas de especialización*. V Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén: Universidad de Jaén, 2001.

*Sites:*

Comisión Nacional de Mercado de Valores, [www.cnmv.es](http://www.cnmv.es)  
<http://galeriadeinversiones.unibanco.com.br>